

# ОРНИТОНИМЫ В ПАРЕМИЯХ И ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

ХУАН СЫ ФЕЙ

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына  
УДК; 482 -561

**Аннотация:** *Пернатые – герои мифов всего человечества, герои сказок и песен, былин и легенд. Постепенно орнитонимы оказались пропитанными многоплановой символикой и стали воплощением национально-культурных особенностей мышления.*

*Слово птица для большинства людей ассоциируется с полетом. Но это не единственная ассоциация. Их множество. В поведении птицы найдётся немало признаков, которые могут трактоваться по-разному: и положительно, и отрицательно, – в зависимости от ситуации и прагматической интенции говорящего. Птица клюет, нападает, вскармливает и защищает своих птенцов. Она то радостно поет, то тревожно кричит, то губит посевы, то спасает их, то ранопросыпается, то не спит вовсе, то вьет гнезда, то пользуется чужим домом. Эти особенности ее поведения ложатся в основу метафорических переосмыслений.*

*Попытка изучения орнитонимии русского языка на фоне учета соответствующих лексических явлений китайского языка вносит определенный вклад в углубление научных представлений об особенностях специальной лексики.*

**Abstract:** *Birds - heroes of myths of all mankind, the heroes of fairy tales and songs, tales and legends. Gradually were soaked bird's multifaceted symbolism and became the embodiment of national and cultural characteristics of thinking.*

*Poultry word most people associate with the flight. But this is not the only association. A lot of them. In the behavior of the birds there exists a lot of signs that can be interpreted in different ways: both positively and negatively - depending on the situation and pragmatic intentions of the speaker. Bird pecks, attacks, nourishes and protects her chicks. She joyfully sings, the anxious cries, it destroys the crops, it saves them, then wake up early, do not sleep at all, then building a nest, is using someone else's house. These features of its behavior are the basis of metaphorical rethinking.*

*Bird's attempt to study the Russian language on the background of the respective accounting lexical phenomena of the Chinese language contributes to improve scientific understanding of the characteristics of a special vocabulary.*

**Ключевые слова:** *Язык, культура, языковая картина мира, орнитонимы, фразеологические единицы, пословицы, поговорки, афоризмы, сопоставительная типология, символ.*

**Abstract:** *Language, culture, language picture of the world, bird's, phraseological units, proverbs, aphorisms, comparative typology character.*

Птицы занимают особое место в мире природы и в жизни человека. Они издревле сопровождают людей повсюду: в труде, на охоте, в мечтах – когда взгляд устремляется к небу, из всех живых существ доступному только им.

Определенные признаки птицы и ее поведения оказываются отправной точкой её символизации. Возникают сентенции типа: птица глупа (мудра), птица отважна (труслива), птица радуется людям (спать не дает), птица заботится о своем потомстве (бросает его). Таков может быть и человек. Не исключен и иной ход ассоциативных цепочек. В жизни и деятельности человека есть масса предметов и явлений, которые своей быстротой, неожиданностью, звуком могут напомнить птицу.

Лингвистический анализ орнитонимов, их семантики, процессов семантического словообразования, способности быть «производящей основой» для множества паремий, отображающих мировосприятие и культуру народа на разных этапах его развития,

уяснение связи птиц и их наименований с мифологическими представлениями народа, изучение роли орнитонимов в расширении изобразительных возможностей языка – все это позволяет внести определенный вклад в познание национальной духовной культуры и ее традиций.

Названия птиц уже служили объектом специальных исследований. На материале русского языка тематическая группа названий птиц являлась предметом ономазиологического, мотивационного и семантического анализа в работах М.М.Гинатулина (1973), Н.Д.Голева (1974), Л.Ф.Моисеевой (1974), Г.М.Левиной (1977), О.А.Рыжкиной (1979), Д.С.Сетарова (1984), О.П.Сологуб (1987), А.Д.Адиловой (1996), Л.Ю.Гусева (1997), Вендиной (1998), И-Е.Козловой (1999), Ф.Б.Альбрехт (1999), Я.Л.Беличиной (2000), Ц.Ц.Огдоновой (2000), Т.А.Шишкиной (2000) и др. И хотя к настоящему времени система мотивированных названий птиц русского языка в сопоставлении с английским, немецким, французским, польским, украинским, и казахским языками описана достаточно полно (см. работы А.Д.Адиловой, М.М.Гинатулина, И.Е.Козловой, Г.М.Левиной, О.П.Сологуб и др.), сопоставительный анализ русских и китайских названий птиц не проводился, кроме того, группа не исследовалась и с позиций когнитивной лингвистики.

К настоящему времени проведены исследования когнитивного пространства некоторых тематических групп европейских языков (Кустова 2000, Панасенко 2000, Рябко 2000 и др.). Так как сопоставительный когнитивно - ономазиологический анализ русского и китайского языков не проводился, в ходе исследования эквивалентных единиц возникли некоторые трудности. Однако существует возможность выявления и описания общего и специфического в номинативном и концептуальном пространстве системы названий птиц в неродственных языках (русском и китайском).

Объектом исследования являются русские и китайские фразеологизмы и поговорки, имеющие в своем составе компоненты-орнитонимы.

Материалом для исследования послужила, созданная на основе сплошной выборки фактического материала из различного рода словарей (толковых, двуязычных, терминологических, фразеологических, диалектных, этимологических, мифологических) и справочников.

Орнитонимы в русском и китайском языках характеризуется яркой самобытностью, начавшей проявляться уже в древности и с течением времени усилившейся. Лексическая система русского языка отражает как специфические черты системы русских наименований птиц, так и особенности, общие с иноязычной, в частности, китайской орнитонимией, что проявляется не только в первичных, прямых значениях орнитонимов, но и в их генетически более поздних, переносных значениях.

Поскольку факторы экстралингвистического порядка в орнитонимах сведены фактически к минимуму, теоретическая значимость работы состоит также в том, что собственно языковые процессы (парадигматические отношения, широкое развитие семантического словообразования, иерархия мотивационных признаков и т.д.) представлены здесь весьма широко и поэтому дают лингвистической науке определенный материал для выявления языковых универсалий. Расширение и систематизация знаний, связанных с ролью птиц и называющих их орнитонимов в формировании и развитии духовной жизни народа, вносит определенный вклад в теорию взаимодействия языка и духовной культуры, демонстрируя в этом процессе у разных народов не только различное, но и общее.

Бесспорным научным фактом является то, что язык играет важнейшую роль в формировании национальной картины мира. Без него формирование картины мира было бы невозможно: язык - это орудие познания, с помощью которого фиксируются, аккумулируются и хранятся результаты познания, это носитель социальной, исторической и культурной памяти человечества, всей суммы его знаний. Именно язык отражает национальную специфику видения мира.

Языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного этноязыкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности и знаний об этой действительности. Она отражает общественно-исторический опыт людей в конкретном, специфически этническом преломлении.

Фразеологизмы играют особую роль в составе языковой картины мира. Фразеологическая картина мира характеризуется рядом отличительных признаков, существенно влияющих на формирование ее семантического пространства и структуры. В качестве наиболее важных среди них отмечают следующие. 1) универсальность; 2) антропоцентричность, 3) экспрессивность, то есть выразительно-изобразительные качества.

У каждого народа с давних времен в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы.

В пословицах и поговорках находят отражение национально-культурная специфика жизни народа: быт, нрав, обычаи, реальные исторические события и ситуации. Они фиксируют взаимоотношения различных сторон действительности, характеризуют человека, его мировоззрение и общественные отношения между людьми.

Паремии в силу своей композиционной структуры и стилистического оформления являются символическими единствами языковой формы и выражаемого в ней морально-утилитарного содержания. Моральные и утилитарные нормы, выраженные в паремиологических единицах, внутри одной и той же культуры, как и в разных культурах, могут совпадать и диаметрально различаться по своим оценкам того или иного поведения. Культурные доминанты языка носят относительный характер и устанавливаются при сравнении культур по признаку количества ценностно-маркированных суждений. Отсутствие или незначительное число паремий на определенную тему свидетельствует о неактуальности этой темы для ценностной картины мира данного народа.

Для китайского языка, также как и для русского, характерно богатство идиоматического фонда. пословицы китайского языка – наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. китайские пословицы включают в себя готовые выражения, недоговорки-иносказания. многие народные речения (так называют пословицы и поговорки в китайском языке), возникнув в древности, дошли и до наших дней. современный китайский язык продолжает пополняться новыми народными речениями.

Пословицы китайского языка, безусловно являются уникальными, специфическими в системе китайского языка. они возникают на национальной основе, и многие из них отражают культуру и традиции. посредством исследования национально-культурной специфики пословиц и поговорок китайского языка можно лучше понять их значение и языковые особенности. китайские пословицы (谚语) и поговорки (说) воплотили в себя жизненные наблюдения, опыт и мудрость китайского народа. часто они безличностны, изречения нередко имеют поучительный характер. по форме они представляют предложения.

На протяжении многих веков каждый народ накапливает свой жизненный опыт и свои наблюдения. с давних времен способом хранения их коллективного опыта выступают пословицы и поговорки. особые свойства сделали пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы – и поговорки – меткие речения, образно определяющие какие-либо жизненные явления – столь необходимые в быту и речи.

Сравнительный анализ символического компонента семантики птиц в русском и китайском языках показал, что можно говорить о трех группах номинаций:

1. Наименования птиц, символически совпадающих в русской и китайской культурах.

К этой группе относятся такие птицы как: *ворона* – символ несчастья, беды, смерти; *голубь* 鸽子 – символ 和平 мира, счастья, божественной сущности; *орел* символ могущества, силы; *курица* – символ низкого интеллекта.

2. Наименования птиц, символически различающихся в русской и китайской культурах.

К этой группе относятся большая часть номинаций птиц, имеющих символический компонент:

Название птицы	Русский символ	Китайский символ
аист 鹤	Символизирует счастье, плодородие, рождение детей. 象征着幸福, 生育, 子女出生	Символ долголетия. 长寿 Подобная же символика передается через образ похожей на аиста птицы – журавля. В даосизме журавль символ долголетия. Бог Смерти летает на журавле. Если человек умер, то говорят: «Он улетел на журавле на Запад».
воробей 麻雀	Символ грабежа и воровства, что делает воробья «нечистой» птицей. Также в русском фольклоре воробью приписывается брачная и любовно-эротическая символика, связанная с мужским началом.	Символ шумности и бессмысленной болтовни, часто женской. При этом воробей также может выступать символом мужской сексуальности. Еще одно важное свойство - воробьи, захваченные людьми, упорно сопротивляется, чтобы победить человека. 符号 抢劫和盗窃, 这使得麻雀“不干净”的鸟。此外, 在俄罗斯民间传说麻雀归咎于婚姻与男性有爱情的性象征。 Дух воробья очень силен. Пойманный воробей плотно закрывает глаза и рот, не принимая пищи от человека. За это человек уважает воробья, несмотря на то, что это очень маленькая птица.
жаворонка 云雀	Символ «чистой», Божьей птицы. Прилет жаворонка символизирует начало весны. Кроме	Символ музыки, пения и состояния радости, света, красоты, связанных с ним. 音乐, 唱歌和喜悦, 光明州的象征, 美容相。

	<p>того, жаворонок обычно поет рано по утрам, находясь неподвижно высоко в небе, поэтому людей, которые рано просыпаются утром называют жаворонками.</p>	
<p>ку кушка 杜鹃</p>	<p>Символизирует женщину, не имеющую своего постоянного жилья и семьи, оставившую своих детей</p>	<p>Символ несчастного, печального человека, который оказался в одиночестве и страдает от этого.符号不高兴, 伤心的人谁是孤独, 并从中受到影响。</p>
<p>ла сточка 燕子</p>	<p>Символ «святой» птицы, связанной с Богом. Покровительница дома, символизирует женское начало.</p>	<p>Символ весны, обновления и жизни. Аналогично русскому жаворонку.象征春天, 重建和生活。同样, 俄罗斯云雀。</p>
<p>ле бедь天 鹅</p>	<p>Символ «святой» птицы. Тесно связан с брачной и любовной символикой, символ верности в браке.</p>	<p>Символ божественной любви.象征纯洁的爱情</p>
<p>па влин</p>	<p>Символ экзотической красоты. В русской культуре воспринимается как птица, осознающая свою красоту и любующаяся собой. Поэтому используется для характеристики человека, который</p>	<p>Символ мира.</p>

	показывает свое превосходство, красуется, хвастается или одет в излишне яркую одежду.	
<i>Со ва</i>	Символ ума, мудрости.	Символ смерти.
<i>со ловей</i>	Символ музыки, пения и любви.	Символ добра.
<i>не тух公 鸡</i>	Символизирует драчуна, забияку, не прощающего даже мелкой обиды, готового биться даже с теми, кто сильнее его 象征着战机, 欺负, 不宽容 即使是轻微罪行, 准备好谁比他强, 甚至与那些打	Символ утра, победы света над тьмой.
<i>по пугай鸚 鹉</i>	Символизирует человека, который ярко и безвкусно одет. 代表一个人 其中明确无味 穿着。	Символ любви. 爱情

3. Наименования птиц, символически выделяемых только в русской или китайской культурах.

В русской языковой картине мира символически отмечается такая птица как индюк. 火鸡 (无理傲慢的人) Этот образ характеризует человека как «необоснованно высокомерного глупца, представление о собственной важности и значительности которого ни на чем не основано, из-за чего он выглядит комично» [Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. М.: Гнозис, 2004. С. 83.].

Китайская картина мира отмечает утку-мандаринку.鸳鸯爱情的象征 Это символ любви, взаимной привязанности и вечной верности друг другу.

Каждый орнитоним уникален. Каждый орнитоним отражает лишь фрагмент целостной картины мира и определенным образом реализуется в сознании носителя языка.

#### Литература

1. Архангельский В.Л. Вопросы лексикологии и фразеологии современного русского языка М., 1987.
2. БаоХун, Баженов Г.А. Фразеология и национальный менталитет: некоторые аспекты национально-культурной специфики в китайском и русском языках / БаоХун, Г.А. Баженов // Мир китайского языка. – М.: Изд-во «Муравей». – 1999. - №1.- С. 3 – 12.
3. Баранова З.И. Моделируемые фразеологизмы в китайском языке / З.И. Баранова // Исследования по китайскому языку. - М.: Наука, 1973- С.79-83.
4. А.К. Мокиенко, В.М. Степанова, Л.И. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник [текст]. – А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб: Фолио-Пресс, 2001. – 704с.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2000.
6. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.- 375с.
7. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие [текст] / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 207с.
8. Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии: Науч.-попул. [текст] / В.М. Мокиенко. – М.: Высш. шк., 1990. – 160с.
9. Мокиенко, В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии [текст] / В.М. Мокиенко. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 280с.
10. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [текст] /А.И. Молотков. – Л.: Издательство «Наука», 1977. – 280с.